Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wkrótce Salomonowi doniesiono, że Szimei udał się z Jerozolimy do Gat i powrócił.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce jednak Salomonowi doniesiono, że Szimei opuścił Jerozolimę, by odbyć drogę do Gat i z powrotem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I doniesiono Salomonowi, że Szimei poszedł z Jerozolimy do Gat i powrócił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmiono Salomonowi, że był wyjechał Semej z Jeruzalemu do Giet, i zasię się wrócił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedziano Salomonowi, że jeździł Semej do Get z Jeruzalem, i wrócił się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doniesiono Salomonowi, że Szimei poszedł z Jerozolimy do Gat i wrócił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy doniesiono Salomonowi, że Szymei poszedł z Jeruzalemu do Gat, lecz znów powrócił, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doniesiono jednak Salomonowi, że Szimei udał się z Jerozolimy do Gat i powrócił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy król Salomon dowiedział się, że Szimei wyszedł z Jerozolimy do Gat i wrócił, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiadomiono Salomona, że Szimi chodził z Jerozolimy do Gat i powrócił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збудував замок і його оборони і проріз в місті Давида, так що дочка Фараона пішла з міста Давида до свого дому, який він збудував для неї. Тоді він збудував замок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy jednak powiadomiono Salomona, że Szymej się udał z Jeruszalaim do Gat i znów powrócił, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy powiedziano Salomonowi: ”Szimej wyszedł z Jerozolimy do Gat i wrócił”. |

1. 1) G dod.: i przywiózł swoich niewolników, καὶ ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)